

成为美国

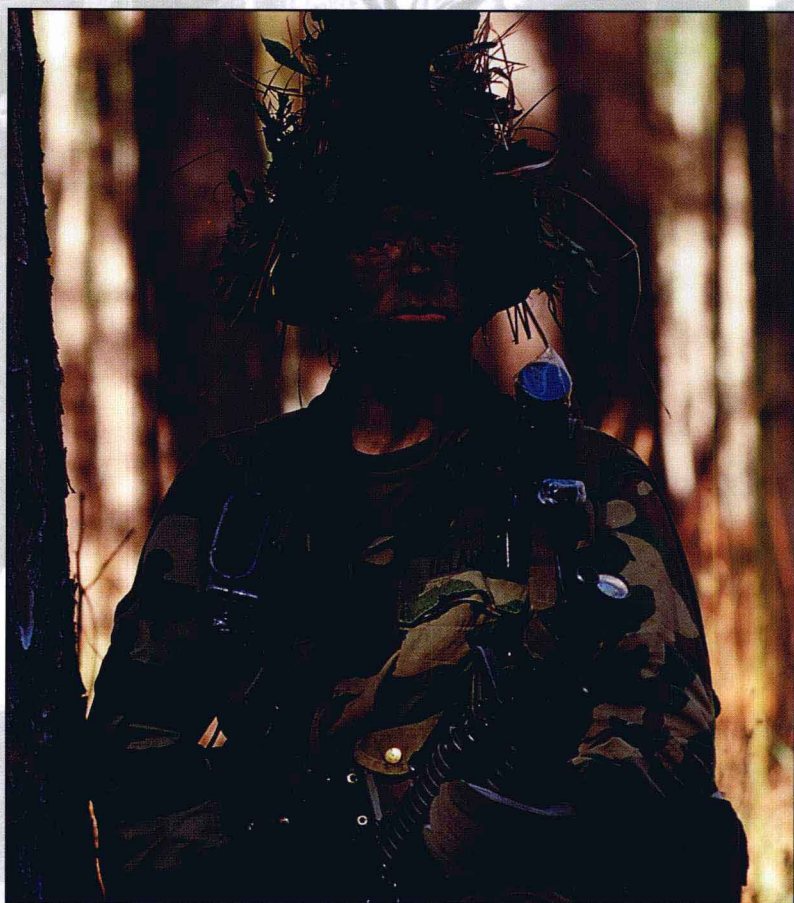
陆军别动队员

TO BE A U.S. ARMY RANGER



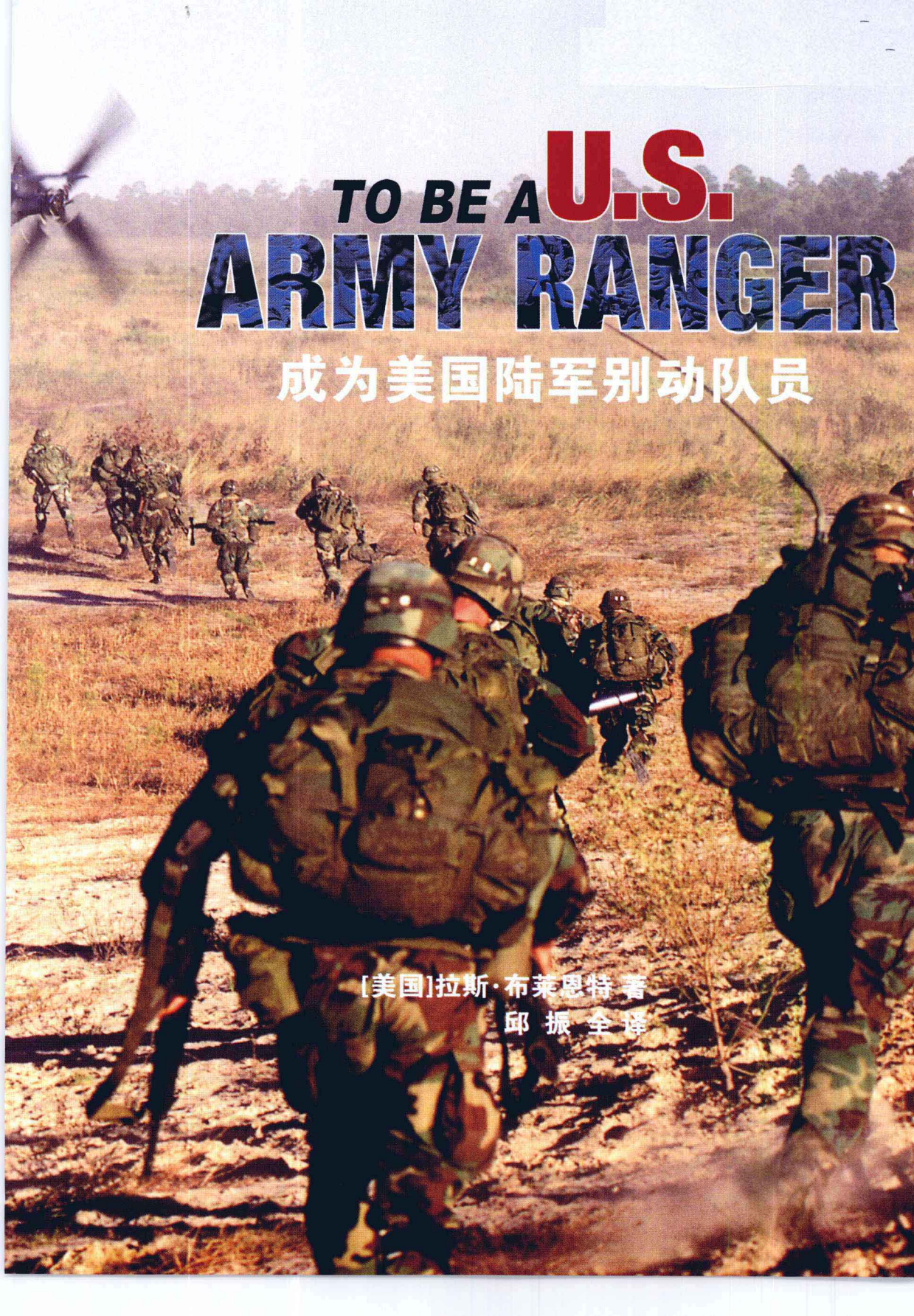
托马斯·布莱恩特 著 邱振全 译

凤凰出版传媒集团
译林出版社



别动队员当先锋！



The background of the cover is a photograph of U.S. Army Rangers in a field. In the foreground, several Rangers are seen from behind, wearing full combat gear and helmets, moving towards the right. In the background, more Rangers are visible, and a helicopter is flying in the sky on the left side.

TO BE A **U.S.** **ARMY RANGER**

成为美国陆军别动队员

[美国]拉斯·布莱恩特 著
邱振全 译

图书在版编目(CIP)数据

成为美国陆军别动队员/(美)布莱恩特(Bryant, R.)著;邱振全译.
—南京:译林出版社,2009.9
(美国军情译丛)
书名原文:To Be a U.S. Army Ranger
ISBN 978-7-5447-0812-8

I. 成… II. ①布… ②邱… III. 陆军:特种部队—简介—美国
IV. E712.51

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第148471号

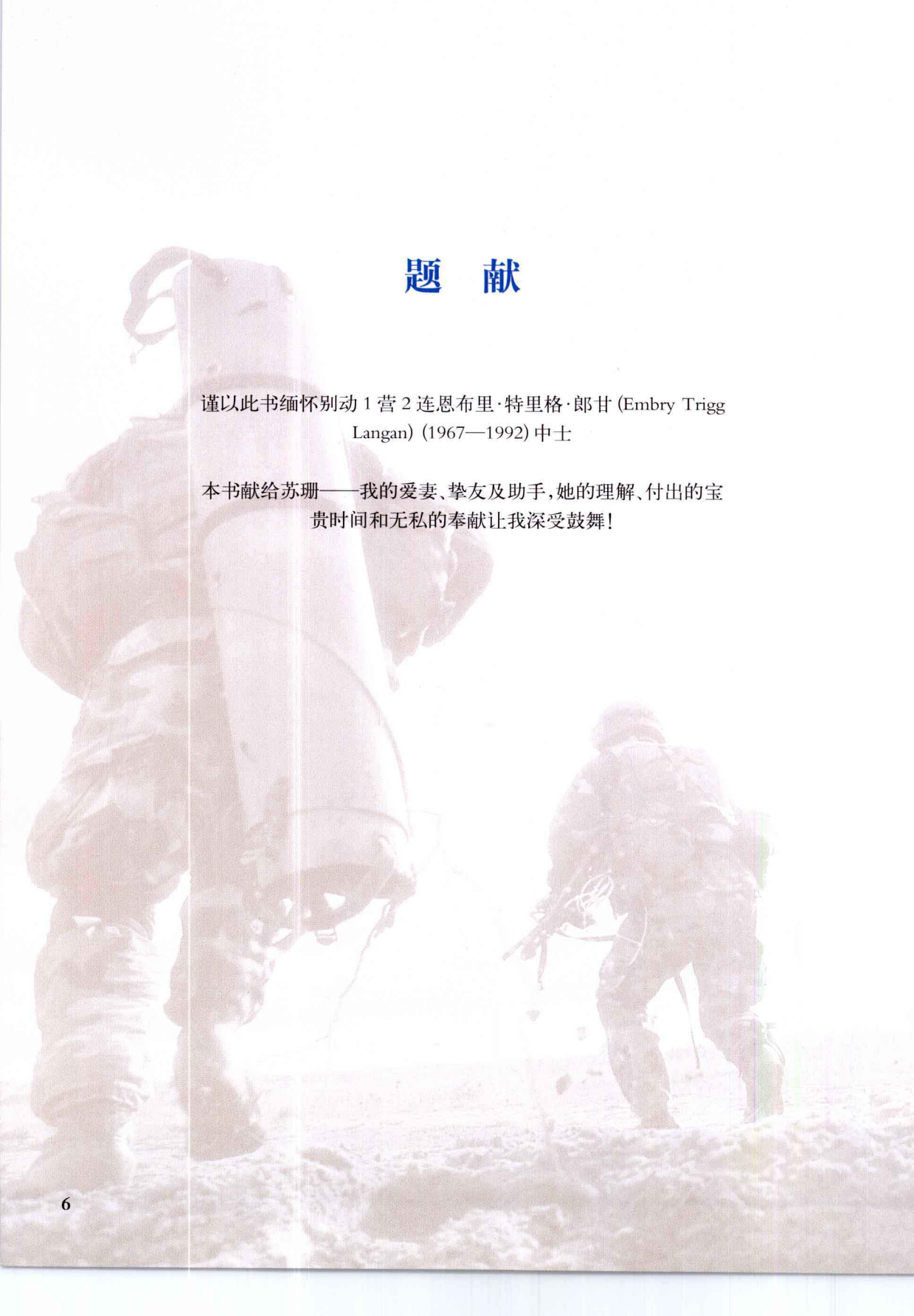
To Be a U.S. Army Ranger by Russ Bryant
Copyright © 2003 by Russ Bryant
Originally published in English by MBI Publishing Company,
Galtier Plaza, 380 Jackson Street, Suite 200, St. Paul, MIN
55101-3885 USA
Simplified Chinese edition copyright © 2009 by Yilin Press
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字:10-2003-163 号

书 名 成为美国陆军别动队员
作 者 [美国]拉斯·布莱恩特
译 者 邱振全
责任编辑 施梓云
美术编辑 顾晓军
原文出版 MBI publishing Company LLC
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路1号 邮编 210009)
电子邮箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 南京爱德印刷有限公司
开 本 718×1000 毫米 1/16
印 张 9.75
版 次 2009年9月第1版 2009年9月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-0812-8
定 价 28.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



目 录

	题 献	6
	致 谢	7
第 1 章	从平民到士兵	9
第 2 章	别动学校	34
第 3 章	走进别动团	94
第 4 章	训练在继续	125



题 献

谨以此书缅怀别动 1 营 2 连恩布里·特里格·郎甘 (Embry Trigg Langan) (1967—1992) 中士

本书献给苏珊——我的爱妻、挚友及助手，她的理解、付出的宝贵时间和无私的奉献让我深受鼓舞！

致 谢

对

那些给予我无私帮助的人，我很难表达我全部的和深深的感激之情。我要感谢第 75 别动团的所有人员，一直以来，他们以真实、正直和投入的态度把我当成他们中间的一员。如果没有过去几年他们的支持，这本书将不可能付梓出版。我要感谢他们每一个人。

曾任第 75 别动团团长的 P. K. 基恩上校对我所取得的成绩表示了亲切的关心。他支持并鼓励我继续把开始的这项创作计划进行下去。

曾任别动 1 营一级军士长的杰夫·梅林杰给了我很多言语上的鼓励，并且每次顺路的时候他都会让我搭他的车。

特别感谢以下人员：第 75 别动团团长乔·沃特尔上校、第 75 别动团名誉上校拉尔夫·帕克特、别动 1 营主任参谋丹·沃尔拉斯少校、别动 3 营埃里克·库里拉少校、别动 2 营营长凯文·欧文斯中校、第五别动队员训练旅旅长蒂莫西·弗林中校、第五别动队员训练旅一级军士长拜伦·巴伦、别动 1 营 2 连连长查尔斯·马萨拉基亚上尉、别动 1 营 2 连约翰·范克利夫军士长、第四别动队员训练旅旅长黑曾·巴伦上校、别动 1 营马特·塞弗特上尉、别动 3 营拉里·巴萨上尉、别动 1 营埃里克·埃菲勒上尉。

第 1 章

新兵们注册成为训练基地成员后，他们向上帝和祖国宣示自己的忠诚。



从平民到士兵

在

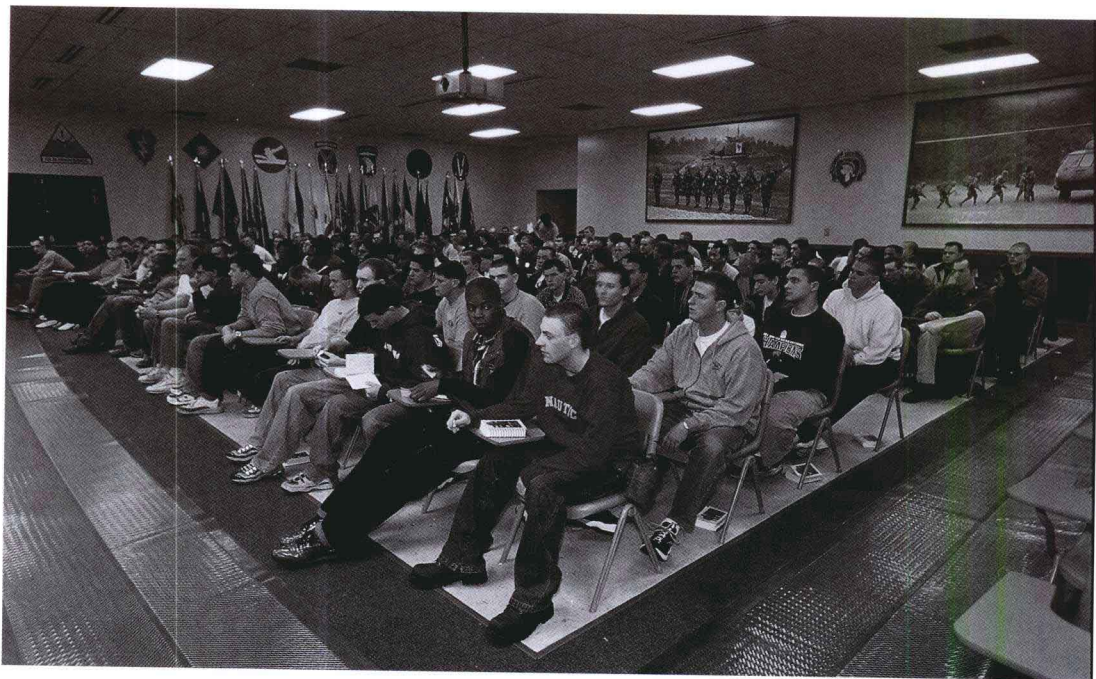
部队规定的日子和钟点,新兵们来到当地的征兵站(Military Entrance Processing Station, MEPS)报到、这是美国平民加入美国武装力量现役的开始,在这里他们加入美国陆军、海军陆战队、空军或者海岸警卫队。美国征兵司令部(The U.S. Military Entrance Processing Command, USMEPCOM)通过其属下遍布全国的65个征兵站以及五百五十多个流动征兵检测队(Mobile Examining Team, MET)来审查报名入伍者的入伍资格。今天的征兵站与上一代美国人所熟知的草黄色军队建筑群的传统“征兵站”形象已经完全不同,它们不再是沉闷的、阴冷的通风建筑,取而代之的是现代化的设备和装备。

征兵站工作人员使用一整套评价和面试机制来决定应征入伍者是否合格。2001年,大约272,068名年轻人达到了加入美国武装力量现役的标准。然而一旦国家安全受到威胁,军队需要动员,征兵站所受理的人员数量可以翻4倍。

新兵报到时只准携带军队颁布的物品携带清单上规定的物品,大部分私人物品都不在这张清单上。接下来的几周几乎不可能有娱乐时间,空闲时间将用于恢复疲惫的身心。

征兵站将详细审查新兵的个人资料。在进行入伍宣誓前,他们将提取新兵的指纹送交联邦调查局核对并进行入伍前的情况介绍和面试。应征者的背景调查也很重要,这包括国家征兵审查机构确认其美国公民身份,确认他们不吸食毒品,没有不当性行为,没有经济上不负责任的行为,以及没有加入旨在推翻美国政府的组织。另外还要审查应征入伍者有没有亲戚或好友生活在某些特定的国家。

征兵军官用英语宣读入伍誓言。被征募的士兵可以选择宣誓或者确认誓言,并且可以选择不说“上帝保佑”这句话。参观人员和家庭成员可以参加宣誓仪式并且拍照。独自一人的应征士兵可以让出席仪式的征兵军官为他们拍照。



9点整,房间里坐满准备加入美国陆军的年轻人。他们填写一大摞表格,然后到财务处领取预先支付的200美元薪水。最后每个新兵还要填写一份遗嘱。

武装部队职业能力测试(Armed Services Vocational Aptitude Battery, ASVAB)是服役资格审查内容的一部分。这一测试是五十多年实践调查的结果,不同于一战时期的简单测试,它是对应征者的书面测试,以帮助他们决定到底是适合做一名军官还是一名士兵。2001年,征兵司令部在全国范围内对581,264名应征者进行了ASVAB测试。很多人在他们读高中二三年级的时候就在学校有关部门的指导下进行了该项测试。在各个流动征兵检测点可以进行这样的书面测试,征兵站则是在计算机上进行测试。能力测试是一种多项选择题型的测试,以帮助受测者决定哪项军队工作和军事专业(Military Occupational Specialty, MOS)更适合自己的。它不是智商测验,而是检测应征者从数学到电子学等10个科目的知识和能力。ASVAB测试没有明确为及格的分数线,但每个人至少要拿到31分才够入伍资格。



为了保持美国陆军的高标准要求,一名年轻的新兵正在确保他的军容无可挑剔。他用鞋刷给军靴刷上黑色鞋油,并且用传统的吐点口水在鞋上的方法使军靴看起来光亮如新。



加入别动团的标准要高于加入美国陆军的标准。在 ASVAB 测试中的 GT 单项部分最少必须拿到 110 分,而反映 10 个科目的总成绩必须达到 50 分或 50 分以上。

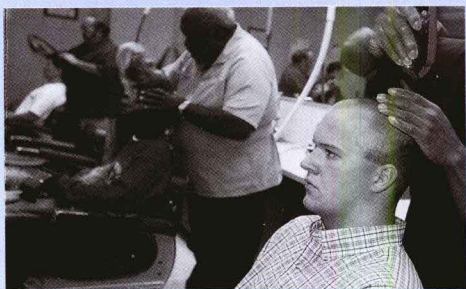
2001 年有超过 530 名流动征兵检测站的医生对应征者进行了 389,242 例体检。一个完整的体检包括对身体的检查、临床观察和实验室检查。一般来说要测量身高、体重和身体的脂肪率,测试听力和视力,检查和矫正神经功能,还要验血和验尿——看是否有 HIV 抗体、镰状细胞性贫血和糖尿病。这些检测的本质是要确保应征者具备服役的基本身体条件。

有些检查不合格的项目允许应征者在服役前进行治疗,而另外一些项目一旦检查不合格则排除了他们服役的可能性。通常征兵军官在与应征者达成入伍协议之前就会建议他们关注不合格的项目。在征兵站,医生会提供包括过去和现在情况在内的完整病历。很多情况下,体检结果并不是不能服役的自动理由,而是需要做进一步的评估,或者先接受医生的建议。不过在一份最新的国防部命令中,哮喘病史将成为不能服役的理由,因为哮喘病常常会在训练中复发,尤其会在进行高强度的早操时突然发作。如果诊断出应征者服用以下药物:胰岛素、口服低血糖剂、抗痉挛药物、抗心律失常剂、抗凝血剂、抗高血压药物或强心剂,军队可以取消他们的服役资格。其他一些不合格项目则专门针对军队中的特殊部门和职业。

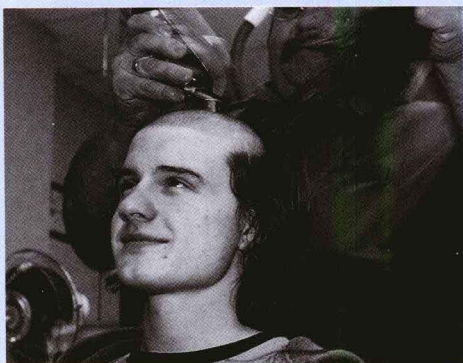
除了常规军队服役标准以外,如果选择接受飞行或别动训练,还有专门的身体达标标准。例如应征者必须在所有环节展示全面的力量、稳定性和行动能力。应征者不能出现眩晕、耳鸣或者听力限制问题,每名士兵都要接受心电图扫描以检查心脏是否健康。未来的飞行员或别动队员不能是色盲,视力需要达到一只眼 20/20,另一只眼至少 20/100。肺功能必须正常,有时还要进行胸部 X 光透视。士兵必须在紧急情况下展示良好的心理素质。头、颈和脊柱功能必须正常,因为飞行和别动训练将考验这些部位的力量。患有慢性晕眩病、恐飞症、自杀



理发对有些人来说是一种充满戏剧性的经历,因为理发后的形象与之前完全不同了。对其他人来说,理发则是一种象征性的仪式,标志着从平民世界进入军队现役。佐治亚州本宁堡第 40 候补兵员理发站的理发师已经为新兵和普通士兵理发总共 50 年了。在这里从来不用剪刀,而只用剃刀。



理发站几乎没有人讲话、开玩笑或者讲一些其他的故事,这里安静得可以听得到在电动剃刀的嗡嗡声中一团团头发落地的声音。



山姆大叔收取 4 美元给你提供最便宜的理发服务,但你得到的远远超过这 4 美元。很多年轻人从理发椅上站起来离开的时候已经完全变了样子,像经历新生一样。

倾向或精神病史的人将不得接受飞行或别动训练。

军队在征兵过程中采取的众多预防措施说明了这样一个关键问题:为了保护自身及周围人的生命安全,士兵自己身体的绝对健康至关重要,绝不能允许他们自己本身成为危害源。

基本战斗训练

现在从平民到军人的转变开始了。新兵乘坐大客车来到进行基本战斗训练的营地，他们被分配到 5 个训练营中的一个，在那里接受基本军事训练。每个训练营负责不同的军事专业科目，不同的军事训练科目也决定了训练营地的所在。这 5 个训练营分别位于：佐治亚州的本宁堡(Fort Benning)、南卡罗来纳州的杰克逊堡(Fort Jackson)、密苏里州的伦纳德·伍德堡(Fort Leonard Wood)、肯塔基州的诺克斯堡(Fort Knox)和俄克拉何马州的西尔堡(Fort Sill)。很多人把这看作是最“基本”的训练，所有入伍的士兵都要完成这个为期 8 周的共同训练科目。不论士兵们选择何种军事专业，这里所接受的训练是他们接受其他训练内容的基础。

第一周是新兵接收报到周。新兵在这一周报到并入住新的营房。“接收”完新兵大约需要三天时间，包括给士兵理发、发放作训服、初次发放军装和一本条令条例手册。这本手册包含成为一名美国陆军士兵的程序和标准，其中包括着装规定、向官兵敬礼，以及武器使用等许多内容。每个士兵的军装都标上他们自己的名字。军队给每个人发放一张身份卡片，称为“身份识别牌”，士兵必须在行走的每时每刻佩戴。进入食堂、商店、军营内的服务社以及守卫的军事基地都需要身份识别牌。士兵们被告知很多的规定。从周末开始，部队进行第一次体能训练测试。士兵必须在 8 分半钟内跑完一英里，途中必须做规定数量的俯卧撑、引体向上以及仰卧起坐。操练教官教导年轻的士兵营房内物品摆放的基本规定——靠墙的个人物品柜必须整洁有序，衣服要按规定叠挂，床铺必须平整得看不到一点褶皱，盥洗室必须打扫得像没用过一样干净——所有这些细节维护方面的规定，是为了培养士兵的纪律观念、责任感和协作精神。操练中士将在行进步伐、称呼他人、敬礼回礼以及军服穿戴与保养方面对他们进行前期训练。

基本战斗训练的第一周主要是课堂讲解与

在基本步枪射击技术训练场，士兵列队等待进弹药补给点。一个士兵被身后的动静吸引回头看了一眼，而这次开小差的结果就是更多的体能训练并加做俯卧撑，目的在于提醒他队列中不能有任何小动作。







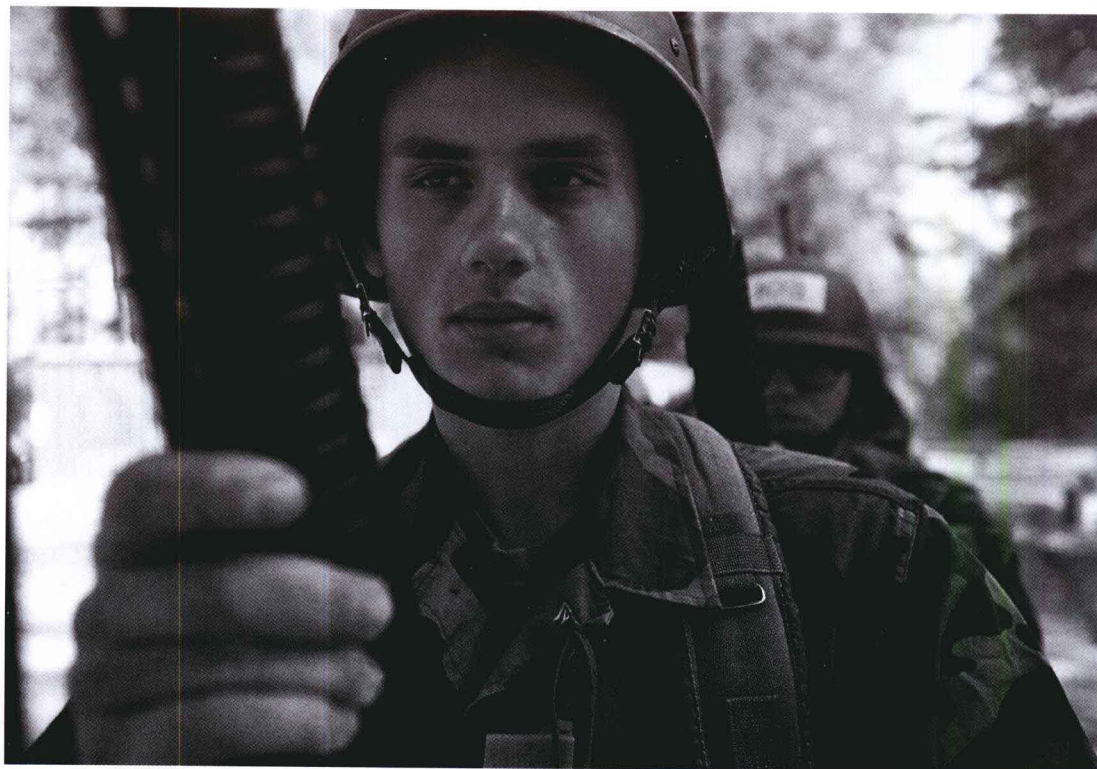
在佐治亚州本宁堡进行的基本步枪射击技术训练中,一名操练中士全神贯注地盯着步枪手的射击动作。不论性别和军事专业,对所有人一样, M16A2 步枪是标准的、最基本的训练用枪。为了通过基本战斗训练,士兵的射击成绩必须达标。他们分配到固定驻地以后将配发不同的武器装备。

指导,内容包括队列中行进与敬礼,以及其他军队仪式在内的一切内容。操练中士通常由上士或者三级军士长担任,他轻而易举地就在士兵中树立起了威信。虽然他不苟言笑,但是却典范性地展示了美国陆军的含义。美国陆军的七条核心价值是:忠诚、责任、自尊、无私、荣誉、正直和个人勇气。年轻的士兵首先在课堂上学习这些含义。从基本战斗训练的第二周开始,训练将从室内转移到室外,等待他们的将是严峻的挑战。

为了培养协作精神,所有的训练科目都是两人一组结对进行。这么做是因为单个士兵被认为无法独自完成一项任务,训练中一个人完成训练科目还不行,搭档必须同样完成才能过关。基本急救课程为的是使队员掌握在医疗人员到来之前救治受伤队友的技能。两人共同学习地图判读、地面导航(按图行进)和使用罗盘,并且实地演练地面导航课程所学内容——

按照指定的方位、方向和距离从一个点到达另一个点。那些没能正确完成任务的人将被推迟开饭。操练中士将手把手地徒手演示各种战术动作,士兵则跟着操练。第三周之前陆军不会把步枪交到这些新兵的手中。

基本步枪射击技术(Basic Rifle Marksmanship, BRM)包含士兵需掌握的标配 M16A2 步枪的一切知识。M16A2 步枪是当今世界上久经实战考验的武器之一,它的口径为 5.56 毫米,属轻型气动操纵步枪,能够半自动及全自动射击。在正确校准和操作的情况下,它的有效射程可以达到 1,000 米(1,094 码)。枪支的正确维护非常重要。在经过指导和训练以后,士兵们要能够在 3 分钟内拆卸和组装枪支。操练中士教士兵枪支各部分的名称和功能,士兵们则按要求复述。要通过射击测试,士兵们必须命中 100 英尺外的固定靶以及分别命中 20 英尺、50 英尺和 100 英尺外的移动靶。



士兵们准备前进到射击线完成射击达标。步枪射击术的三个级别分别是：一等射手、二等射手和特等射手，特等射手的级别最高。图中的受训者已经被指派到（步兵）第 11 战斗序列，他们服役的大部分时间将用在步枪射击场上。

第三周的训练对体能和意志力提出了更高的挑战。这周的体能训练增加到 5 公里（3.1 英里）徒步行军。经常是搭档相互鼓舞激励，在 45 分钟内完成 5 公里跑。

眼前的“房间”对有些士兵来说意味着艰难，而另外一些人则显露出明显的恐惧感。核生化（NBC）训练继续考验已经筋疲力尽的士兵的意志力。操练中士兵把士兵一个一个送进装有催泪毒气（CS）的小房间。这是一种非致命性但可以使人流泪的有毒气体，用以在战斗中把躲在掩体中的敌人驱赶出来。在“房间”里面，士兵必须除去防护面罩，并且向戴着防护面罩在旁边监视的操练中士清楚地说出自己的名字、军衔和社会保险号。在没有防护的情况下说话会使这种难闻的气体进入肺部，之后士兵

必须重新戴上防毒面罩并且把有毒气体吹出来——像潜水的时候把通气管中的水吹出来一样。士兵们一个一个从“房间”的另一头出来，不过跟他们进去时候的沉着有序不同，当他们跑出来的时候，通通都是泪流满面、鼻涕直流，并且不由自主地不停咳嗽。催泪毒气不仅灼烧他们的脸部和身体，并且还将他们的头脑中烙下永远难忘的记忆。

第五周安排的是障碍科目训练。每组队员必须以跑、跳、爬、跳跃、横跃、匍匐等动作顺利通过 20 个障碍物，包括矮墙、需攀爬的绳梯、平衡木、需翻越的横木、栏杆以及需跳过去的障碍杆。这个科目通常要求队友要么从悬挂的绳梯上方通过，要么匍匐穿越带刺的铁丝网。所有人在完成这个科目的时候都是满身泥泞，

